

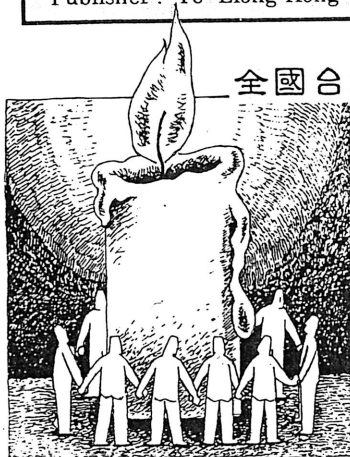


台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

本期發行量：台灣20,000份 北美2,000份

Publisher: Teⁿ Liang-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii



全國台文通訊讀者聯誼大會

會後 心聲

◎ 羅文傑 / 陳雷

兩冬前台文通訊tī洛杉磯 beh創刊ê時，阮m敢做一年以上ê計劃，因為無人有pá-ak[把握]這份業餘實驗性ê刊物有法度thang活超過一歲；想bē到chit-má咱已經替伊做過兩歲ê生日，發行量已經增加到22,000份；koh-khah[閣卡]想bē到ê是，短短ê時間內，tī台灣竟然產生十五個自發性ê讀者聯誼會，大家tī無閒ê中間，肯逐個月按時聚會，來讀這份薄薄八頁台灣話寫ê刊物、來思考台灣語文危機ê問題。

三個月前當阮開始teh籌備全國讀者聯誼會ê時，阮實在m敢按算有外chē人肯坐長途ê火車，來認識一寡若m是因為對母語ê存亡有全款ê負擔，個這世人就永遠無可能互相sék-sāiê新朋友。想bē到！有chiâ[成]百個讀者無惜遠途旅行ê艱苦，交錢報名來參加這場無政治明星演講、無出名歌星唱歌兩工一暝ê聯誼會。

我想，che m是台文通訊本身有啥物特殊ê所在，che是因為台灣殖民地ê結構已經一步一步開始teh解體，台灣人beh建立家己ê國家！台灣人感覺個家己ê母語無應當tī家己ê土地，繼續被外來政權當做方言來款待！台灣人感覺個hō人斬kah強beh斷ê母語ê根，需要kohkā接起來，個m甘願祖先留落來ê文化就tī個這代來失落，個beh用個ê父母話

來建立一個tōe世界文明ê腳步teh進步ê海洋文化！

這擺全國讀者聯誼ê參加者，包含各年齡層、各種行業、各種無全ê出生背景：有土水sai-hū、有大學教授、有計程車司機、有幼兒教育工作者、有「國語」課本編輯委員、有按楊梅家己走來ê高中生、有按台南坐車來ê八十歲o'jisang、有一陣各大學台語社ê學生、有認真teh做筆記ê工會組織者、有台語猶講bē足好勢ê唱片公司企劃、有來採訪ê遠見雜誌kap民主電視台ê記者、有拍死無退ê黨工、有飯店kap中小企業ê頭家、有牧師、有慈濟功德會虔誠ê佛教徒、有律師、有詩人、有作家.....按chia多樣ê參與者來看，台文通訊是一份有普通性、社會性ê刊物，tōe著台灣人beh獨立建國ê潮流，tī不知不覺中間，成做一個有群眾性ê台灣白話文運動。

聯誼會開會ê經過，充滿著「好漢割腹來相見」熱烈ê氣氛，無西裝、無hânekutai、無過頭客俗ê廢話，大家將個所煩惱ê、反對ê、贊成ê，用個ê母語真直接表達出來，kākui間冷氣pàngkah真強ê金國飯店會議廳，噴kah全全是台灣土ê草根味...大家指出個對本土媒體無重視台語白話文ê不滿、喊出個對電視連續劇一再thiú[丑]化台灣人ê憤慨、講出個對連鎖商店ê店員bē曉講台灣話ê煩惱....最後大家決定aì推動「台語消費者運動」，來提醒商業界aì尊重顧客有選擇使用母語ê權利。當場有「學生台灣語文促進會」、「父母話促進會」、「台灣語文促進會」、「蕃薯詩社」、kap各地「台文通訊聯誼會」ê成員，表示beh共同來推sak這項運動。

Hit暗聯歡暗會ê節目，有幾仔個場面hō人目屎流bēlī：一個少年醫生chhōa個某抱一個猶m知世事ê幼嬰仔，唱伊家己作曲ê「台灣之愛」，一面目明金金siōng伊ê某kiá，一面介紹伊寫這條歌ê創作背景；一個國校老師chhoā伊ê學生唸台語七句連仔

，純正 ê 母語配合清純優美 ê 童聲，hō 人聽著受「國語」污染kah 真淒慘 ê 台語，經過適當 ê 教育，猶koh 是有回生 ê 轉機；一陣實踐學院台研社 ê 學生，用個講bē真liàn-tng ê 台語，講個按怎因為演出台語劇「許家 ê 運命」，soah受學校刁難 ê 經過；一對雙人攏是大學生 ê 愛人仔，用客家山歌對唱，唱出個對將來 ê 希望....

全國台文通訊讀者聯誼會兩工 ê 會期，緊緊就過去了，咱tī這兩日 ê 中間，sék-sāi真chē新 ê 朋友，通過咱新建立 ê 友誼，咱 beh hō 台語白話文運動koh-khah 有活力、koh-khah 有共識、koh-khah 互相有聯絡。M-koh，咱 m-thang bē記得，遠大 ê 目標 m 是kan-na有空空 ê 理想就ē-tàng達成；受人糟躓苦毒 ê 困境，也 m 是kan-na自哀自嘆就有法度解除。咱 ài 行動，時間已經真緊急，受迫害 ê 台語文化日日teh 敗壞，已經嚴重到威脅著咱民族 ê 存亡、國家 ê 安全。台灣人命運共同体 所抵著 ê 問題，ài靠台灣人共同來自力救濟，才有法度 thang解決。咱ài體貼彼此 ê 軟chiá，互相勸勉，互相鼓勵，付出咱上好ê，hō 台語文化代代落土，代代生根，代代thoà！

林宗源土地情詩五首之五

一邊流著清氣氣 ê 目屎
 一邊流著烏汁汁 ê 血
 一面想起妳時空倒流 ê 命運
 一面想起妳hō 人欺負 ê 身世
 阮活tī妳烏白分明 ê 心內

去深入妳 ê 腹內向心臟走去
 去追究水源向上帝抗議去
 為啥物阮佔有妳 ê 身
 竟然無法度kap妳談愛

不管源頭是清是濁
 不管流入海是濁是清
 不管濁水變成清水 ê 預兆
 阮愛倒tī妳 ê 胸 讀破妳 ê 夢
 Kā妳寫一首妳kap阮戀愛 ê 詩

濁水溪



台文通訊兩週年紀念徵文比賽入選作品 現此時台語教學 ê 方向

◎邱富理



經過四十年強勢華語 ê 欺負，以往閃 tī 邊仔，khia tī 壁角 ê 台語攏 m 敢chhī-chhhgh，不過這幾年時勢改變，hō 伊有出頭天 ê 機會。講台語 ê 人漸漸chē起來，甚至tī台灣 ê 外國人也 m 敢輕視，真chē已經會曉講北京話 ê，也閣再學台語。台語已經成做一款時行去學 ê 語言，各地方政府為著主客觀 ê 需要，也開始允准學校有台語課外活動，mā有進一步納入正式課程 ê 計劃，所以師資 ê 訓練也一步一步有 teh 進行。所有為著台語再生 ê 功課，各界攏加減有認真teh 做，不過因為這方面 ê 人才卡欠缺，效果卡看bē 著，所以也bē堪得所拍拚 ê，有淡薄 ê 拍損。為著按呢，我提出三個教學 ê 方向，hō 全款關心 ê 人做參考。

第一、鼓勵大人常講台語，閣學台語

學習任何語言，對細漢學起攏上有效。自小kap 厝內序大人、兄弟姊妹做伙講、做伙學，「母語」這句就是按呢來 ê。咱應該鼓勵大人勤講台語，ná講ná 學，互相學習。千萬 m 通想講台語真粗俗，m 願講。另外大人toà 厝kap gín-á 也著勤講，才會當一兼二顧，個tī學校所學 ê 台語閣有複習 ê 機會。針對這方面 ê 需要，製作一寡台語演講、小說、趣味小故事 ê 錄音帶，是必要 ê 幫助方法。

第二、促進電視台語節目 ê 提昇

電視對人 ê 影響是通人知 ê，按怎hō 逐項節目所講出來 ê 話，會當表現出本土語言 ê 生活化、多樣化kap 優雅活潑 ê 特色，是非常要緊 ê。希望電視台替製作人、編劇、導演、演員、主持人作台語訓練，甚至閣卡高一級 ê 台文訓練。Tī編劇 ê 時，就用台文寫劇本，演員接著 ê 是台語劇本，m 免hō 個閣ài對北京話翻過來，講出來 ê 台語自然卡貼肉，繪親像隔一重皮 ngaih-gioh-ngaih-gioh，觀眾就看會著、也學會著真súi、真láu ê 台語。

第三、加強外省人 ê 台語訓練

Chiah chē 年來，北京語 ê 優越感，hō 真chē外省人雖然生活tī台灣，猶是繪曉講台語。產生語言上

ê 誤會 ê 時，照以往 ê 情形，親像是癩曉講北京話 ê 人 ê m-tiòh。不過現此時無全款了，癩曉講台語 ê 人想 beh tī 台語社群 chhoē 頭路，親像「孤鳥插人群」，時常 ai 嘆三聲無奈。照我 tī 生命線做義工 ê 經驗內，就接著真 chē thong 因為癩曉台語，soah ài 常常換頭路，甚至 chhōe 無頭路，失意 kah 想欲自殺 ê 時，khà 來 ê 電話。大家 kā 想看咧，最起碼 ê 一個業務員、餐廳服務生、抑是 hōa 電話總機 ê 工作，攏需要用台語 kap 人客 chih 接；台語若 bē 通，當然頭路食 bē 久，抑是真艱苦食，對這點，hō 我深深感覺著對外省人 ê 台語教學是一個台語教師所應該做 ê，做

起來對族群間 ê 合和也是最有幫贊 ê 代誌。照我所知，目前假若親像只有高雄市 ê 市民學苑有針對外省人開 ê 台語班，這是有眼光 ê 作法。Hō 所有想 beh 學台語 ê 人來學會曉講，是台語教學最大 ê 目的。

錯誤既然已經產生，m 通閣 hō 延續落去，如何補救、hō 厝內大小攏會當用台語溝通、增加家庭 ê 溫暖，電視台播 ê 節目，大家攏看有，社會上 bē 閣有語言 ê 衝突，籬笆拆 [thiah] 走，語言交流人心，是當今 ai 趕緊去做 ê 代誌，希望有心 ê 人同心協力做伙來拍拚。

作者簡介：邱富理 高雄市政府市民學苑台語講師



阿爸 ê 鹿角 HUN-CHHOE

● 蕭平治



阿爸有一枝鹿角做 ê 蕪吹 [hun-chhoe]。He 是阿兄 tōa tī 阿里山林場 teh 做集材工仔 ê 時陣，tī 山內 khioh [拾] 著一枝鹿仔 lāk-lòh-lâi ê 角所做 ê hun-chhoe [蕪吹]。阿爸足愛 hit 枝 hun-chhoe，不時 mā chah-tiâu-tiâu，一來 ē-tàng pok hun，真好 giáh 擱真好 pok，二來 mā ē-tàng kā 別人展，講：

「Che 是阮後生對阿里山 giáh tng 來 e°」這 [chit] 時我 khīa tī 邊仔聽著，我就知影，阿爸又擱 teh 展個 kiá 真正有孝啊！「鹿角 hun-chhoe neh！鹿仔角做 e°，恁敢有？」

攏已經過三十外年啊！但是到今 [kàu-ta] 每一擺看著鹿仔 ê 角，就想起阿爸 giáh ê hit 枝 hun-chhoe。會記得有一工，大概是下晡三、四點 ê 時陣，阿爸 beh pok hun，chhōe 無伊 ê hun-chhoe，到底是 pàng m 見到叨 [tó] 位去呢？厝內底四界 chhōe 透透，攏總 chhōe 無，heh lō 奇 lō？敢會 khng tī 牛肚福啊個兜？

「Jih e°，你去福啊個 hia chhōe 看 māi 咧！看有 khng tī 個桌頂無！」

隨時兩步當做一步走，一目 nih 走到福 e° 個兜：

「阮阿爸 ê hun-chhoe 有 khng tī chia 無？」

「Chhōe 看 māi 咧！振仔叔公 tú-chiah 有來過，無的確 khng tī 灶頭 hia！」

「無咧！」

「Ah nā 無，攏 chhōe 看有 tī 間仔 hia 無？」

「Mā 無！」

「按呢我就 m 知 ah！」

Chhōe kah kui 身軀汗，攏 chhōe 無。只好走 tng 去。「阿爸！chhōe 無 lah！」

「Hiah nih 病 [pē]，kan-na 一枝 hun-chhoe 都 chhōe 無？擱去 làu 肚西仔個店 chhōe 看 māi 咧！我 tú-chiah 有去 hia 坐一時仔，無定著落 [lak] tī hia！」

擱 chhōe kui 半晡，猶是 chhōe 無，驚人罵，走 phng 緊 e°！大粒汗細粒汗一直流，拚勢走 tng 去。阿爸 ê 面頭前：「阿爸！Mā 是 chhōe 無 neh！」

「Heh！heh lō 奇 lō！」阿爸一旁 [pêng] 急，一旁用手 khok-khok 比，「哪會 chhōe 無！」

叔伯兄哥爐 e° 目明金：「阿叔！你手 giáh 咧 hit 枝是啥？」

「Aih！Hioh！Giáh tī 手裡講 chhōe kui 晡！」

這時陣，大家攏笑 kah ki-ki 叫！阿爸 mā 一面笑，一面點番仔火，大大嘴 suh 一下，煙對鼻孔 bū 出來，真正爽快。這時，我 ê 心內 mā 感覺真歡喜，頭 tú仔 hia ê 艱苦 kap 腳酸，就按呢 bē 記得啊！

作者簡介：彰化田中國小老師

彰化縣台語師資培訓班

靜靜 ê 回想

懷念

王育德先生

◎ 陳柏壽



每擺暗暝靜靜teh 回想，台灣人猶未記載tī歷史冊ê 反抗運動史，一幕一幕沖激著我心ê 海岸；想著過去二、三十冬來，台灣人一波過一波，一直teh 犧牲，無怨嘆，無反悔，為著反抗中國人ê 統治，死mā 甘願。這精神 hō 我體驗著台灣文化ê 中間第一高貴第一純潔ê 一面。過去ê 代誌雖然親像白雲tī 藍天teh 飛；淡淡ê 色彩 tī 高高ê 所在，一蕊一蕊[lú] 一直去，jiok mā jiok bē 著，但是每擺想著 chia ê 時，心內沖激真大，想愛大聲 hoah 出來，目屎禁 bē tiâu。但是每一擺我攏kā 目屎吞落去腹肚內，嘴齒根咬 hō ân，就變做力量。

最近有一項代誌，hō 我聽著真艱苦心，是有關台灣獨立建國ê 路中一位真偉大ê 老師王育德先生ê 代誌--講啥物王先生透底 m̄-bat 提起叫大家 oat-tng 來使用教會羅馬字。（王教授 m̄ 是教會人士）

Ta 我有需要將這幕靜靜ê 回憶講出來，che 是猶無人teh 整理ê 「台灣白話文運動史」，其中足重要ê 一幕。希望我按呢做，ē-tàng 提供一面鏡，送 hō 目前充滿本位主義，看本身ê 台語作品、研究、字典、發明.. 卡贏過台語文化ê 死活ê 台語界。

Hit 年我會記得是1985年，世台會在東京附近ê Hakone 舉行。開會前幾個月王教授就無暝無日做導演，訓練阮幾位用台灣話演劇；伊ê 要求真嚴，教阮咬字發音，一點仔都bē 使 chhìn-chhái。我猶會記得伊叫我演一個「台獨份子」，兩撇嘴鬚，戴一頂黑帽子，講話真有力，m̄ 驚國民黨teh 九怪。

逐擺排演了後已經是半暝三更，因為阮厝離伊ê 厝真近，所以兩人攏做夥坐thakusih tng 去，但是逐擺伊落車前一定 beh 先付錢才落車。伊疼惜後輩，m̄ 是kan-na 用嘴講，是用伊ê 全生涯、全性命ê 實際行動來表現 hō 你知。

大會ê 主日禮拜因為我是司會，所以我有拜託好

朋友YOYOGI[代代木]教會ê 張清庚牧師來講道。我看台仔腳坐約有成[chiâ] 百個人，王育德先生mā 坐 tī hia。張牧師ê 講道，發音是正港ê 一流 súi [美]，koh 有真強ê 台灣精神。講道了後，無想到王教授突然間tùi 椅子頂khīa 起來，我卡緊請伊起來台仔頂講。伊開嘴ê 第一句話就講：「我 m̄-bat 聽見 chiah-nih súi ê 台灣話講道，我ê 心內感激不盡！」接落去伊soah 講出伊對台灣人ê 文化戰場中ê 一句真重要ê 話，（對我來講就是一種宣言）：「我一世人總共構想台語ê 標音法大概有七種，但是今仔日beh kā 大家講一句話：請恁將我一世人所構想發明ê 物件，攏kā 個放bē 記得，大家攏 koh oat-tng 來使用咱教會一百外冬所teh 通用ê 教會羅馬字！」

雖然無外久以後，阮hit 陣流浪日本ê 台灣人，就用目屎送別這位深深受人敬疼ê 老師tng 去上帝hia，王先生每一句教示阮ê 話，特別是伊tī 大會所宣佈hia ê 話，深深留tī 阮ê 心內；伊雖然 tiām-tiām-á 離開阮，親像天頂ê 白雲，靜靜á tī hia teh 飛；但是想著伊ê 話，伊ê 謙卑，伊為台語推廣ê 需要，甘願放棄家己一世人苦心設計推廣ê 台語標音法，每擺想著伊為著大局，犧牲家己、否定家己ê 真正寬宏偉大ê 精神，我ê 心就親像一陣風颭時ê 海泳，禁 bē tiâu 大聲 beh háu 出來。

最近蕃蕃詩刊有刊一張王育德先生在生親筆寫ê 批，tī 這張批ê 內面王育德教授表示伊放棄伊家己發明ê 台語標音法，請大家使用教會羅馬字。聽講有人對這張批ê 真實性有懷疑，我感覺我有責任將我親身經過ê 這幕寫出來，hō 大家對王教授這種看台語ê 前途比家己ê 台語研究 koh 卡重要，為大局放棄家己設計ê 文字系統ê 精神，有清楚ê 瞭解。我看這種無私ê 表現，是最高貴ê 台灣人精神。

阮紐約台灣衛鄉教會聰美紀念基金會按第25期開始，beh 承擔「台文通訊」發行人ê 責任。出tī 對鄉土ê 疼，阮全教會ê 兄弟姊妹 beh 用全精神，一點一滴來灌沃這khu 台灣文化ê 田園；經營「台文」變做阮人人ê 心血，mā 是阮這間小小台灣人教會一項真重要ê 使命。阮一定 beh 「用疼心講誠實話」，堅持「有疼心啥物攏 m̄ 驚」ê 精神，kap 有心ê 台文作者、讀者手牽手、心連心，勇敢向前。



台灣文化ê提昇 hām 發kút[掘], 常常有偏差ê觀念, 就是過頭注重懷古, bē記創新。無 m̄ tiòh, 咱著去發kút 過去被外來政權所 thún-táh ê 台灣文化, 親像台灣樸實ê民情、互相信任ê風氣、古早台灣人用台語創作ê文學作品等。但是咱無應當主張復古, 倒轉去60年代農業社會ê生活方式, 排列tī博物館內面ê文化, kan-na ē-tàng 幫助咱瞭解過去ê文明是按怎建立起來ê, 無應當是咱ê文化所beh 追求ê目標。

最近台北有一寡用50年代台灣背景佈置、每日營業到透早ê餐廳, 親像「酒國學府」、「阿爸的情人」等。入去到內面, 放ê是60年代ê老歌, 點ê菜是菜脯卵、蕃薯môe, 若 m̄ 是「好佳哉」店員bē曉講台語, 你會掠準你已經入去阿公ê時代。這種消費性ê「博物館文化」, 無應當成做「台灣文化」ê主流, 台語ê研究mā無應當限定tī這個範圍。

研究歷史、整理先民留落來ê古董、古物、古蹟, m̄ 是 beh 來滿足咱念舊ê情懷、享受懷古ê氣氛, 卡重要ê是 beh hō 咱按 chia ê 歷史文物, 來瞭解個所代表ê生活方式、價值觀念, 對按呢 thang hō 咱進一步來瞭解咱現此時ê生活, kap對將來beh行ê路做正確ê選擇。

「的」KAP「ê」爭辯
陳松溪

Tī台文通訊全國聯誼大會第二工ê座談會ê時, 有一幕用字ê辯論。kavalan ê子弟林錦賢先生主張愛用「ê」, 詩人林宗源先生講愛用「的」。兩人攏提出個ê理由, 辯kah一個面紅kōng-kōng。Tī teh看ê人mā看kah真爽, 大家笑hai"-hai", 場面鬧熱滾滾。結局『公說公有理, 婆說婆有理』 khah chē" mā chē" 無一個結論出來。

Tī這場座談會中間也有人提出「不過」、「不但」、「反正」 bē 使算是台灣話, 著愛用「m̄-kú」、

「m̄-nā」、「橫直」才是純正ê台灣話。

我想, che 是一個好ê現象, 逐人攏熱烈愛咱ê父母話, 攏將心內所teh想ê, 吐露出來, 相kap來討論, hō 咱ê台語會得通「發揚光大」, hō 咱ê後代有súi ê台語通用。

總是 tī chia 我有一個看法, 漢字用台語思考讀出來就是台文, 用北京話讀出來就是中文。咱 teh 寫ê漢字大部分攏會當讀北京音、台灣音, 有ê mā 會當用日本音讀。若按呢漢字是北京話? 台灣話? 日本話? 講「是」mā 無 m̄ tiòh, beh 講「m̄ 是」mā 無 m̄ tiòh, 照發音來決定就 tiòh ah-lah, 你講是抑 m̄ 是?

總講著是愛有卡 chē 人相kap 來寫, 有卡 chē 人做夥來讀, 若有無好勢ê所在做夥來改, hō 寫kap讀攏漸漸會卡好勢, 按呢就會當提昇台語文ê普遍性, hō 卡 chē 人 thang 來寫、來讀。

現在要緊ê m̄ 是用字ê問題, 是愛有卡 chē 人卡緊來寫, hō 卡 chē 人來讀。「台文通訊」ê目標我想 mā 是 tī chia。所以做一個「台文通訊」ê會員抑是讀者, 有責任 kap 義務, mā 有權利來推展台文ê寫kap 讀, hō 台文普遍化。

台文通訊13期到24期收支報告
(北美)

收入:		
會員訂戶 \$500.00: 吳景裕、王景聰		\$1,000.00
贊助訂戶 \$100.00: 黃林東、高守仁、林文政、Shu-ki Gah、李建生、郭正隆、李國城、洪茂澤、胡維剛、蔣國義、胡民祥、馮昭卿、楊基定、林本晃、C.C.Chen、Canada 教授協會、林富文、台灣協志會、黃聖山、江林蘇、莊秋雄、杜旭四、鄭智雄、呂世興、陳立宗、蘇芝朝、黃金來、戴正德、吳景林、吳強錦真、鍾茂萃、衛鄉台灣教會、林 陽、許忠雄、謝啟清、林洪福、吳秀枝、王明欽		4,200.00
普通訂戶 \$40 X 52		2,080.00
學生訂戶 \$10 X 25		250.00
其他		840.60
總收入.....		\$8,370.60
支出:		
印刷--包括合訂本		\$4,600.00
郵費		1,740.00
美工排版		1,440.00
打字		1,130.00
總支出.....		\$8,910.00
不足		(\$539.40)

白話字教室 · 十

編輯室

取材自學生書局「台灣福建話的標音結構及標音法」

4.3 第一聲與第三聲的分別 (tong : tong)

第一聲的例字：金 kim、生 seng、西 se、衣 i、書 su。

第三聲的例字：禁 kìm、聖 sèng、世 sè、意 ì、賜 sù。

A. 選擇題：

請選出正確的標音（每字答完後，請核對右邊的答案。若有錯誤，請把該字多念兩三次，並把答案寫在答案紙上。）

- | | |
|----------------------|---------------|
| Q : 1. (白)金 | A : 1. a. kim |
| a. kim b. kìm | |
| 2. (神)聖 | 2. b. sèng |
| a. seng b. sèng | |
| 3. (主)修 | 3. a. siu |
| a. siu b. sùi | |
| 4. (四)散 | 4. b. sán |
| a. san b. sán | |
| 5. (答)應 | 5. b. èng |
| a. eng b. èng | |
| 6. (文)書 | 6. a. su |
| a. su b. sù | |
| 7. 宣 | 7. a. soan |
| a. soan b. soàn | |
| 8. 凍 | 8. b. tàng |
| a. tang b. tàng | |
| 9. (惡)霸 | 9. b. pà |
| a. pa b. pà | |
| 10. 跳 | 10. b. thiàu |
| a. thiau b. thiàu | |

B. 配合題：

拼讀下列羅馬字，再讀下列漢字，並選擇適當的標音寫在答案紙上。

i、ì、cha、chà、chiong、chiòng、kim、kìm、eng、èng、hiong、hiòng、kam、kàm。

- Q : 1. (注)意、2. (調)查、3. (始)終、4. (軟)禁、
5. (中)英、6. (一)向、7. (便)衣、8. (甜)甘、
9. (答)應、10. (清)香。

- A : 1. ì、2. cha、3. chiong、4. kìm、5. eng、
6. hiòng、7. i、8. kam、9. èng、10. hiong。

暗時 ê 後窗

◎ 楊照陽



阿草伯每一擺若講著伊 ê 阿良，伊就掠狂；m̄ 是因為伊賣二分祖公仔留落來 ê 財產 hō·伊讀大學，畢業了後koh賣二分地hō·伊去讀碩士、博士咧 m̄ 甘。伊是咧氣個 kiá·kā 伊講，tī 台灣做助教、講師升到教授愛真久，不如 hō·伊去外國thèh博士，轉來就升副教授，會卡緊出頭天。

那會知影得著統計學博士以後，觀念總改變。伊講美國教授kā伊講，有一個大型研究計劃需要伊留落來。伊講 tī NASA 太空總署內底，teh研究人造衛星飛行路線不斷修正，飛行中真chē可能kah無可能發生 ê 代誌。雖然 che m̄ 是真深、真新 ê 研究問題，但是需要真chē 新人去發現新科技、新 ê 飛行工具種種 ê 新問題，那知影koh 過十外年。阿草伯腳放tī長椅條 [lîau]，嘴連幹kiâu，伊講飼 kiá·m̄ 知影有啥物路用，伊總是食台灣水kap 台灣米大漢 ê，食果子嘛愛拜樹頭，伊轉來台灣做乞食，mā 卡贏 tī 美國 teh 好額 [giáh]。

Tī半年前，阿良有拍電話轉來，伊講beh 退休轉來toà 台灣故鄉，這擺 m̄ 知有影無，...。阿良有講伊 chit-má 是地球村 ê 一份子，伊是世界公民，科技是無國界，講真chē 大道理...阿草伯仔愈想愈氣，阿良根本就是芎蕉（黃皮膚，白人思想）。阿草伯真感慨咧講：「你看，tī 大熊星座 kah 小熊星座下腳，彼粒北斗星，咱看會著，上界光，閣永遠 kā 出外人 kap 行船人指示北方 ê 方向。」

這時我注意著閃tī阿草伯仔目明 ê 光線，m̄ 知是遠遠星光 ê 反射抑是伊 ê 目屎。伊 oan-na 講，oan-na繼續看遠遠暗暝 ê 星：「阿良就親像是一扇台灣 ê 後窗，講重要伊 m̄ 是足重要，m̄ 過伊會使供給台灣通風kap 光線。但是，我期待伊是一個奉獻者，那親像一個大門。對一間孤魂厝來講，門 ê 貢獻卡 chē，親像恁 toà tī 台灣 teh 打拚 ê 人攏是一扇一扇 ê 門，阿良會使 [ē-sái] 算是暗時 ê 後窗 nīa-nīa。」

阿草伯冊讀無 chē, 我聽kah 花花。阿草姆仔坐 tī 邊仔teh 泡茶 hō·阮lim, 左手提正手 ê 衫仔邊teh chhit[拭]目屎。

我嘛咧想, 阿良為著beh卡緊踏入太空 ê 領域, 伊 chhoē 著卡新、卡大隻、行卡緊 ê 船, 但是伊敢會記得, 阿草伯、阿草姆提供 ê 旅費, kap hiah ê kā 伊歡送 ê 台灣人, m̄ 知影伊敢bat眠夢著福爾摩沙 (Formosan) --抑是美麗寶島從來 m̄ bat 入伊 ê 夢?

作者簡介: 楊照陽

彰化溪湖人, 1954年生, 吳鳳工專機械科 1974年畢業。

現職: 有志磨床廠

『語文動態』



* 兩工一暎台文通訊全國讀者聯誼大會已經tī 8月15完滿結束, 會中決議推動「台語消費者運動」, 由台文通訊各所在聯誼會、學生台灣語文促進會、台灣語文促進會、蕃薯詩社共同推動, 以上團體 ê 刊物每期增加「台語消費者權益」專欄。聯誼會 ê 經過請看本期社論「會後 ê 心聲」。

* 台文通訊 ê 發行量已經增加到22,000份, 為著分工 ê 需要, 按25期開始, 北美發行人改由紐約聰美紀念基金會, 台灣發行人由台語傳播公司擔任; 編輯猶原由洛杉磯台文通訊社負責, Hawaii大學台語資料室擔任編輯顧問。

* 本通訊後期開始beh 增加「台語消費者權益專欄」, beh 聯合消費者 ê 力量, 來鼓勵、勸勉、督促商業界使用本土語言, 後期beh 鼓勵有tī電視使用台語廣告 ê 廠商, 請讀者提供資料。「若beh 趁阮 ê 錢, 請講咱 ê 話」。

* 台文通訊兩週年紀念 ê 台語白話文徵文比賽總共有收著50幾篇作品, 散文組: 第一名, 楊允言「鄒族記事」、第二名盧誕春「六月 ê 鳳凰花」、第三名游麗珍「珍惜咱 ê 性命」; 評論組: 第一名曾正義「台語文 ê 路線」、第二名楊允言「關係台語文運動 ê 一寡想法」、第三名蔣為文「評新台灣人 ê 台灣觀」; 白話詩組: 第一名江秀鳳「一嘴掛雙舌」、第二名陳麗雪「心事」、第三名「自從死一位阿兵哥了後」。

* 鄭順娘文教公益基金會 kap 台中市立文化中心 beh

tī10月初10舉辦兒童福佬客家台語演講比賽, 低年級組 ê 題目是1.講故事2.我 ê 家人。高年級 ê 題目是1.影響我最深 ê 人 2.我最難忘 ê 一件代誌, beh參加 ê 人請 tī 9月15以前向「台中文化中心」報名04-372-7311轉陳寶雲, 抑是金國大飯店04-222-6001轉櫃台。

* 9月23開始 有六場「客家文化講座」, 主題是「客家台語」, 免學費, 限四十名, 採取雙語教學(客、北、福, 三者之二), 報名電話是02-203-5124。

* 陳恆嘉 ê 碩士論文「日本時代 ê 台語教育kap研究」已經通過, 這篇論文指出tī皇民化以前, tī台灣 ê 日本官員, 一禮拜愛讀13點鐘 ê 台灣話, tī正規 ê 國民教育課程, 也有 hō 台灣人讀 ê 台語課。陳恆嘉有趣味tī大學開「台文讀寫」 ê 課程, Tel:02-893-2344

* 教育部長郭為藩tī 93年3月31發表 ê 『母語教育與鄉土教材專案報告』內面公開反對tī台灣實施雙語教育, 伊所主張 ê 「母語教育」是 kan-na tī課外活動(國小), kap選修課(國中)有beh教, 比皇民化運動以前 ê 日本時代閣卡退步。所謂 ê 「認識台灣」鄉土教材, 內容是「中國台灣鄉土教材」, 用中國 ê 立場來「認識」台灣。比如tī這份報告 ê 參.一.1.2 有關國中課程標準地理歷史 ê 部分就按呢寫, 『明瞭本鄉土和我國各地區居民 ê 生活方式.....以培養愛鄉愛國的精神』、『...應將中國境內各民族平等對待,如匈奴、突厥、女真、苗族等不視外族。』這種教材kan-na講到鄉土意識, 對台灣國家安全上重要 ê 「台灣國家意識」猶閣是採取壓制 ê 態度。

* 郭教育部長 ê 『母語教育..報告』講政府一向無禁止母語, 這句話tī台灣30歲以上 ê 人可能真歹同意。

* 彰化縣93年度台語師資訓練班已經 tī 8月初9到14舉行, 音標字採用教會羅馬字。這個台語師資培訓 ê 計劃有得著教育廳 ê 補助。今後將繼續開辦。指導老師游麗津、陳福當、王淑芳三位老師bat tī清華大學接受台語教育 ê 特別研習, 也 bat tī 該縣 ê 文化中心、關懷中心試辦台語課。

* 頂個月民進黨 ê 文化會議一律用北京話, 有民眾要求使用本土語言, mā無得著主辦者 ê 回應, 近來有寡社運人士感覺民進黨 kap 個愈行愈遠, 政治團體按怎 kap 社運團體互相建立好 ê 互動關係, 是一個真重要 ê 課題。

- * 新竹師範學院有一位教授想beh 開台語課，受校長拒絕，台大mā有一位教授想beh 開台語課，但是因為學校同事感覺研究台語比教台語卡重要，猶未進行。
- * 「台灣文字戰國時代」這種講法，一向是中文媒体kap 國民黨反對「台語文字化」ê 拖延戰術，最近一寡台語界ê 人士，也tī不知不覺中間，soah tōe國民黨ê 音樂teh跳舞。其實民進黨有teh推行母語教育ê 五個縣市，除了宜蘭縣因為階段性ê 考慮無主張 hō學生學習台文以外，其他縣市標音字ê 部分攏已經一致，也就是採用目前上通用ê 教會羅馬字，漢字ê 部分百分之九十五以上已經一致。
- * 鄭良偉、呂興昌、陳恆嘉目前當 teh編「大學台文選」。
- * 海洋大學鄉土文化社邀請陳明仁、陳豐惠開台語班kap 做社團指導老師。除了有正式ê 台語課以外也有beh辦演講、唱歌比賽ê 活動。
- * 台北全民電台，FM90.1，最近每拜六下晡3點到5點增加「台語時間」ê 節目，由台文通訊社製作，陳明仁、陳豐惠主持，除了這個節目以外tī每拜四2點到3點也有個主持ê 「三線路」節目，m̄-koh 10月了後可能會調整時間，全民電台ê 電話是02-394-2813
- * 台北縣ê 母語教材已經完成，按這學期開始教台語kap客語，原住民語早就有teh教。
- * 台北東門町（臨沂街、永康街、師大路沿線）有一陣「Tuppies」組一個「Formosa新樂園俱樂部」，按6月開始，逐個月舉辦一場文物藝拍拍賣會，10月份ê 拍賣會按算tī 10月初6 暗時8點舉行，Tel:392-6526
- * 「台語歌創作會」已經成立，成員是台語歌作詞、作曲、編曲者，目的是 beh藉著聯誼來刺激創作，每兩禮拜聚會一遍，地點台文通訊社。Tel:367-2077
- * 原住民ê 「原報」最近改版做雜誌，請關心支持，

郵政劃撥41268069, 趙貴忠, 一冬NT1200.

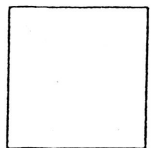
- * 台文通訊代銷新台語產品：錄音帶「故鄉ê 田園」、「天總是攏會光」、「台灣童謠合唱創作曲集」「我ê 母語是台語／客語ê 運動衫」、「台語文學有聲叢刊第一集 "永遠ê 故鄉" 錄音帶」。
- * 台灣教師聯盟計劃最近出版一本「中學音樂用書一本土歌謠補充教材」，由北投國中王老師負責編選。
- * 台中民主電視台按9月底開始放送「台語THOULAKUH」綜藝教學節目，每禮拜五暗時 6:30-7:00，教學節目邀請東海大學林清祥教授做老師，教材取材自「生活台語」，用布袋戲尪仔學生，使用雙語，注重趣味化、活潑化，台中民主電視台Tel:04-223-5491
- * 第二期台文通訊台語基礎班目前已經開始上課，有15個學生，猶繼續 teh招第三期ê 學生，學生ê 背景真多樣化，有會計、大學生、記者、家庭主婦、證券行、唱片公司企劃、電信局、電腦排版業，年歲大部份tī 20-40歲中間，有馬祖人、客家人、也有父母是tùi 寧波、山東、廣東、甘肅、湖南來ê ，其中有一位台語聽、講攏bē曉，需要特別輔導。歡迎讀者介紹朋友來報名。基礎班每單月開班。另外也有台語電腦寫作班，歡迎報名。02-367-2077
- * 阿里山鄉ê Tapang國校這學期開始教鄒族語。
- * 洪惟仁9月21受邀請前往天理大學研究台日大辭典ê 編者小川尚義tī日本時代所做ê 台語研究。
- * 學生台灣語文促進會決定調查年底縣市長候選人對母語教育kap雙語教育ê 態度。
- * 學生台灣語文促進會tī今年歇熱ê 期間有進行一個台文工作者ê 採訪工作，整理好以後有beh出專冊。
- * 學生台灣語文促進會 9月19 tī 交大台研社開會員大會，計劃明年度活動，「台語學生」改做季刊，新任會長是交大博士班ê 盧誕春。

台文通訊

Taiwanese Writing Forum
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠
Tel: 02-367-2077, 363-8628
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段200號10F



印刷品



P.S.親愛ê訂戶平安：你ê訂費已經到期了，請趕緊續訂！SOS！